《How to Take Smart Notes》书籍翻译项目要求

1. 项目描述

此项目为小小出版社引进出版的一本学习笔记指南，作者为Sonke Ahrens。本书颠覆了传统的自上而下分类笔记法，通过介绍社会学家Luhmann的Zettlecasten卡片盒笔记法，提出了一套自下而上的笔记记录和写作方法，对学习者重新认识和系统化书写笔记有很大的帮助。

1. 项目内容

翻译从第7页Introduction部分至第136页Afterword部分结束，共计约5万字。

1. 项目分配

一名项目经理：负责统筹协调项目进度，管理项目电子库。

多名翻译和审校：同时扮演翻译和审校两个角色，每人分别翻译和审校约7000字，折合约16页（以8人小组为例）

预计完成时间：由于原文行文较为简单，预计每人每天能完成翻译或审校2000字左右，加上译前和译后阶段，预计10天完成。

1. 项目时间

暂定实训周

1. 项目要求
   * 项目流程：需按照视频教程，按照视频介绍的项目流程，利用GitHub和OmegaT完成协同翻译，GitHub上应保留每次提交和讨论记录。禁止分拆、各自翻译后，最后统一上传。

* 术语：通过协同翻译，保证术语统一，并附在术语表中。
* 格式：保留原文格式，比如黑体，缩进等。
* 注释索引：需保留原文索引，并在译文最后类似原文一样，保留索引出处（Index）。
* 引用：保留原文引用，并在译文最后，类似原文格式，保留引用（Bibliography）。

1. 项目流程

在项目经理指导下，以项目经理电子库为中心，完成书籍翻译，审校，排版等工作。项目经理需根据译前、译中、译后三个阶段，分别撰写项目实施方案、项目实施情况介绍和项目实施反思报告。

1. 项目成品

\*\*命名方式\*\*：以下文件名词+小组名称+书籍汉语译名

* Word版汉语译文
* Pdf版汉语译文
* Word版中英双语左右对照（原文在左，译文在右）
* Excel版术语表
* 翻译成品记忆库
* 翻译项目报告（包括项目实施方案、项目实施情况介绍和项目实施反思报告）

1. 提交方式

上传最终至项目经理和各个成员电子档案袋中“翻译项目”文件夹中。

1. 评分依据
   * 翻译准确度（40%）：译文需通顺流畅，准确表达原文意思。
   * 流程协作度（30%）：翻译流程需体现团队协作，并在GitHub上有译文多次提交、审校校对、问题讨论等流程。
   * 术语统一度（10%）：原文高频词汇、专业词汇需术语统一，并确定人名等专有词汇翻译方式。
   * 资料详尽度（10%）：翻译成品需提交完整，命名清楚。翻译报告需要详尽描述翻译过程，并提交具有深度和借鉴意义的反思报告。
   * 格式清晰度（10%）：译文格式需统一清晰，并和原文相似，保留文中和文末bibliography和Index。